

МЕМОРАНДУМ

о взаимопонимании по сотрудничеству между Научно-исследовательский центром экологии и окружающей среды Центральной Азии Академии наук КНР и Научно-исследовательским институтом ирригации и водных проблем Министерство водного хозяйства Республики Узбекистан

合作谅解备忘录

中国科学院中亚生态与环境研究中心与乌兹别克斯坦水利部灌溉与水问题研究所

Научно-исследовательский центр экологии и окружающей среды Центральной Азии Академии наук КНР и Научно-исследовательский институт ирригации и водных проблем Министерство водного хозяйства Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем "Стороны", признавая, что Программа технического сотрудничества, проводимая в рамках Меморандума о договоренности по сотрудничеству в области внедрение технологий капельного орошения при выращивании хлопчатника, согласились о следующем:

中国科学院中亚生态与环境研究中心、乌兹别克斯坦水利部灌溉与水问题研究所 (以下简称"双方") 认为《技术合作计划》是在《合作谅解备忘录》框架下应用棉花种植滴灌技术, 因此双方达成了以下协议:

Статья I. Принципы

第一条 原则

1. Целью настоящего Меморандума о взаимопонимании (Меморандума) является поощрение и расширение взаимовыгодного сотрудничества в области внедрение технологий капельного орошения при выращивании хлопчатника; обеспечение возможностей для обмена информацией, идеями, опытом и передовыми технологиями; реализации совместных проектов по строительству систему капельного орошения на 10000 га (десять тысяч) посевных площади хлопка-сырца, представляющих взаимовыгодный интерес; использование передовых технологий СКО, имеющихся в

обеих странах, для реализации инвестиционных проектов по строительству системы капельного орошения.

1. 本谅解备忘录的目的是在棉花种植中促进和扩大滴灌技术应用, 是交换信息、思想、经验和先进技术的机会; 在互惠互利的基础上, 共同在 10 000 公顷 (一万公顷) 原棉田地里安装滴灌系统, 全面应用滴灌技术; 双方都使用先进的 DIS 技术来实施投资项目, 建设滴灌系统。

2. Действие настоящего Меморандума обусловлено Соглашением между Центром исследований по экологии и окружающей среде в Центральной Азии Академии наук КНР и Научно-исследовательским институтом ирригации и водных проблем о техническом сотрудничестве, подписанным 21 ноября 2019 года, именуемым в дальнейшем "Соглашение".

2. 本备忘录基于中国科学院中亚生态与环境研究中心与灌溉与水问题研究所于 2019 年 11 月 21 日签署的关于技术合作的协议 (以下简称“协议”)。

3. В сферу сотрудничества будет входить реализация инвестиционных проектов для широкого применения передовых технологий капельного орошения при производстве хлопка-сырца.

3. 合作范围将包括执行投资项目, 在原棉生产中广泛应用先进的滴灌技术。

4. Программа, осуществляемая в соответствии с настоящим Меморандумом, будет включать, такие виды деятельности: совместная реализация инвестиционных проектов по строительству систем капельного орошения при выращивании хлопчатника, совместные рабочие совещания. Главной целью совместных рабочих совещаний будет определение приоритетов и разработка будущих совместных инвестиционных проектов. По взаимному согласию могут быть добавлены другие формы сотрудничества.

4. 根据本备忘录执行的计划将包括以下内容: 联合执行建设棉花种植滴灌系统的投资项目、开展联合会议。联合会议的主要目标是确定优先事项并设计未来的联合投资项目。在协商一致的情况下可以增加其它合作形式。

5. Данная программа будет осуществляться, в соответствии с законами и правилами обеих стран.
5. 该计划将遵照两国的法律法规执行。
6. Основными источниками финансирования проектов заключенные в рамках данного Меморандума являются средства международных финансовых институтов, республиканского бюджета, льготные кредиты коммерческих банков и других фондов.
6. 本备忘录框架内项目的资金来源主要是国际金融机构、国家预算、商业银行的优惠贷款以及其它资金。
7. Результаты и информация, полученные в ходе деятельности в рамках данной Программы, будут предоставляться по обычным каналам, в соответствии с общепринятой практикой.
7. 根据普遍接受的惯例, 在本计划推动过程中获得的成果和信息将通过常规渠道提供。

Статья II. Организация и выполнение Программы

第二条 计划的组织和实施

Условия организации и выполнения данной Программы, включая обязательства, условия осуществления и порядок финансирования, будут осуществляться в рамках контрактах по данному Меморандуму.

本计划的组织和实施条款, 包括义务、实施条件和融资程序, 将根据本备忘录的合同进行。

Статья III. Совместное рассмотрение хода Программы

第三条 联合督察计划进度

Представители Сторон по мере необходимости будут периодически встречаться для рассмотрения результатов деятельности в рамках настоящего Меморандума,

обсуждения изменений Программы, обмена информацией о новых приоритетах в своих странах, бюджетах и других административных вопросов.

双方代表需定期会面，督察本备忘录框架下各项工作的结果，讨论该计划的变动，就本国新的优先事项、预算和其它行政事项交换信息。

Статья IV. Вступление в силу, окончание срока действия и изменения

第四条 生效、到期和修改

1. Настоящий Меморандум вступает в силу после подписания Сторонами и будет действовать в течение пяти лет. Он будет автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, если действие его не будут прекращено, в соответствии с параграфом 2.

1. 本备忘录在双方签字后生效，有效期为五年。根据第二条，除非终止，否则它将在下一个五年期间自动续订。

2. Каждая из Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Меморандума после письменного уведомления другой Стороны по крайней мере за шесть месяцев до даты прекращения.

2. 任何一方可随时（至少提前六个月）以书面形式告知另一方，提出终止本备忘录。

3. В случае прекращения действия настоящего Меморандума, ранее утвержденные совместные инвестиционные проекты, рабочие совещания и семинары будут осуществляться до даты их завершения.

3. 如果本备忘录终止，先前批准的联合投资项目、联合会议和研讨会履行至终止之日前。

4. Стороны могут по взаимному согласию в письменной форме вносить изменения в настоящий Меморандум.

4. 双方在协商一致的基础上，可以书面形式修改本备忘录。

Меморандум подписан в 21 ноября 2019 г. в г. Урумчи КНР в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

本备忘录于 2019 年 11 月 21 日在中国乌鲁木齐签署，一式两份，分别用俄文和中文书写，两种文本具有同等效力。

Директор Центра исследований по экологии и окружающей среде в Центральной Азии Академии наук КНР

中国科学院中亚生态与环境研究中心主任

Директор научно-исследовательского института ирригации и водных проблем Министерство водного хозяйства Республики Узбекистан

乌兹别克斯坦水利部灌溉与水问题研究所所长



Чин Ши
陈曦



И. Махмудов
马赫穆多夫